



Diccionario
Ilustrado
en el
Mazateco de
San Bartolomé
Ayautla



Diccionario Ilustrado

en el
Mazateco de
San Bartolomé
Ayautla

Compiladores:

Isaac Ahuja Paredes
Victor Manuel Lozada García

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L246-DiccIlust-vmy.htm

Primera edición	2002	1C
Segunda edición	2004	.5C
Tercera edición	2008	.5C
Cuarta edición	2010	(versión electrónica)

Diccionario Ilustrado
Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Introducción

Kjuanyina jere 'ba ko kjuachingare naxinanda Nguifi nyujun nyujun 'yare jotsa'en inyatsicha yojore xuta naxinandabi. Xujunbi kuachjen tuxi kuakutsejenni kjuanyinabiu ngat'are en 'ba ko isen, meni nga xutare naxinando ngisa nda kuatsjanire enre 'ba ko kjuachingare 'ba kuamejénre kuanre jotsa'en ni'indure. Kui xujunbi kuanda ngat'are ngatsi'i xuta: xi xi'in, xi yanchjin, tse'e ki'ndi nisti 'ba ko tse'e xuta chinga. Chuya = n̄i nga s̄itsjajinre 'ba nga kuachjenre xuta xi k'uexkiya nga skue ja'enre kja'e kuanga tjiuba, tse'e tsajmi xi machjen ngaya ni'ya asa kioña ña'axa, ja'enre nga jngu jngu ka'a yojore xuta 'ba ko me xi tsa'enntsjai xuta.

La gran riqueza de la lengua y cultura mazateca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de Eloxochitlán de Flores Magón y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura con la posibilidad de expresarla en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.

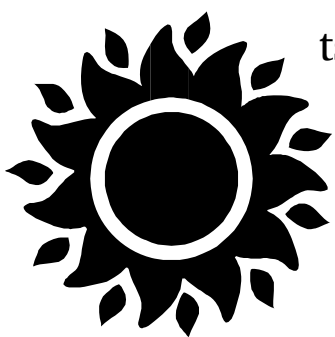
Índice

Tsajmi xi tjin ngank'aa	7
Tjiuba xi ma tutjen	8
Tjiuba xi tjin ngajin nando.....	9
Tjiuba xi tjin ngijña.....	10
Tjiuba xi ña machana.....	12
Tjiuba xi tsajainre ninda	14
Jotjin kuya tsajmi tsja jnu.....	15
Tsajmi xi machjen gaya ni'ya.....	16
Tsajmi xi tsichjen nisti kionga tsiska.....	18
Tsajmi xi nichjan	19
Tu xi ma chine.....	20
Tsajmi xi machjen kionga maxa.....	22
Xuta	23
Ja'enre nga jngu-jngu ka'a yojore xuta.....	24
Me xi tjin ngajin yojona	26
Me xi tsa'en xuta	27
Jotsa'en 'bexkia tsajmi	31

Índice en español

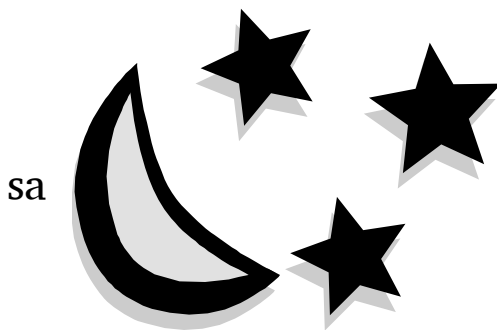
Lo que hay en el cielo.....	7
Aves	8
Animales que viven en el agua.....	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Insectos y otros animalitos.....	14
La milpa y sus derivados	15
En la cocina	16
Cosas que ocupan los niños cuando juegan.....	18
Ropa.....	19
Frutas y verduras.....	20
Herramientas	22
Gente	23
El cuerpo humano	24
La cabeza	25
Las manos	25
Partes internas del cuerpo humano	26
Los pies	26
Lo que hace la gente.....	27
Los números.....	31

Tsajmi xi tjin ngank'aa



tsu'bi

niñu



sa



yufi

Tjiuba xi ma tutjen

natuntsin



tuniña



nise-tsi



tjiuxtju



chukwje

tjiuja



tjiunike



tjiujnu



chabakjanya

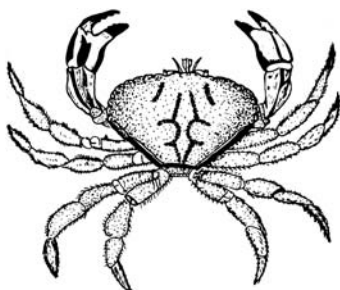


ndaba tjiunise ko
chjore

Tjiuba xi tjin ngajin nando

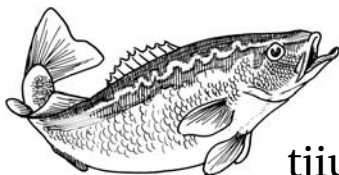
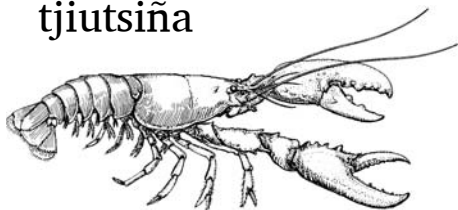


naxkje



tjiundatsja

tjiutsiña



tjiuti

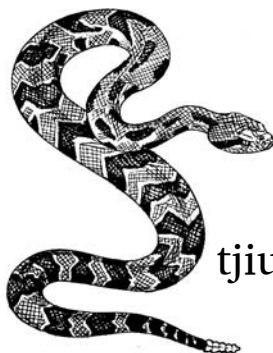
kua



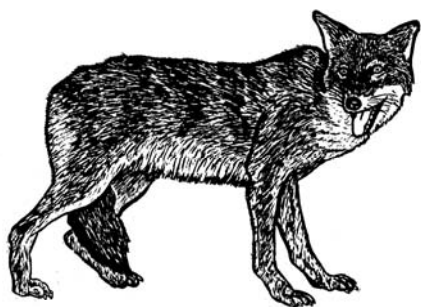
Tjiuba xi tjin ngijña



tjiutsja



tjiuye



tjiundsejen



tjiuxikja



chu'a

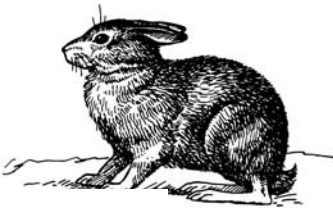
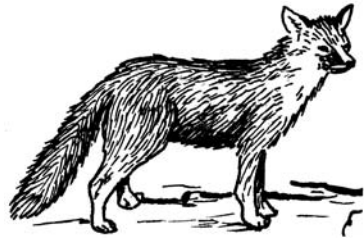
natsanga





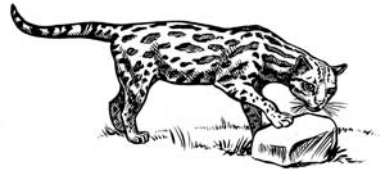
naxin ngijña

tjiuninda



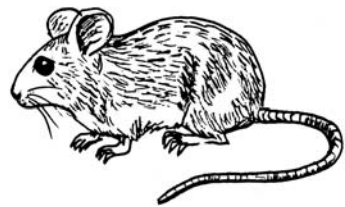
natse

xachitun



chaxnu

tjiunisen

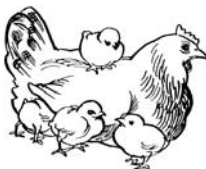


Tjiuba xi ña machana

chakolo



tjiuxa'nda



chaxicha



nachitun



tjiunaña

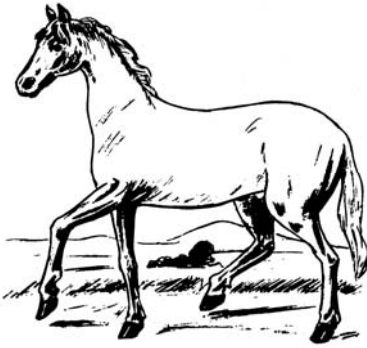


tjiunajñu

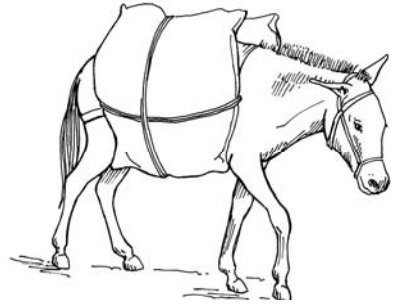
tjiuchinga



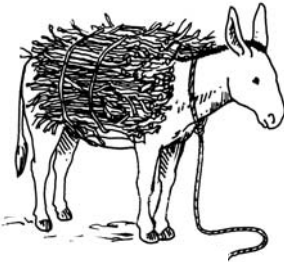
natse



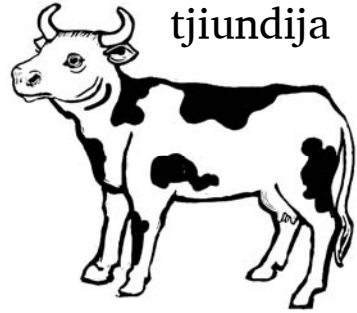
chakabayu



tjiunaxin taja



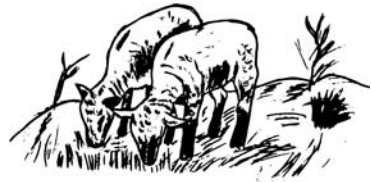
chaburru



tjiundija



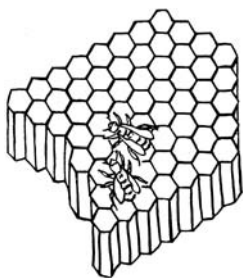
natendsu



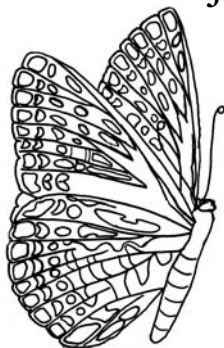
chutsanga

Tjiuba xi tsajainre ninda

tjiuchusera



tjiunatse



tjiuchubi

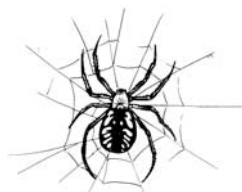


tjiunati

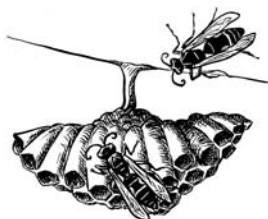


chanuya

natundsu'u



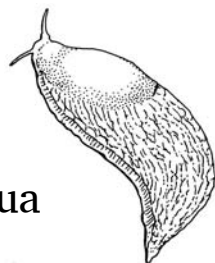
tjiuchjate



tjiuni'yu



tjiutikua



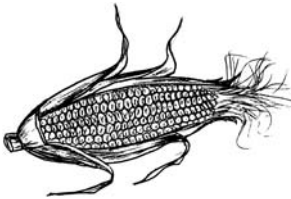
Jotjin kuya tsajmi tsja jnu



jnu



je'e



nyutin



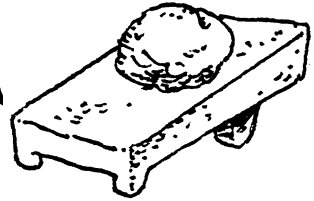
nijin



nijme



niñu



na'yu



nye

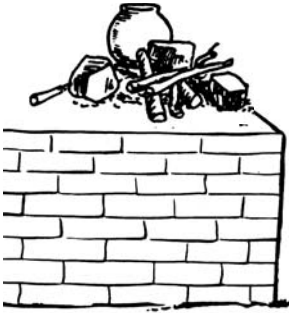


najña

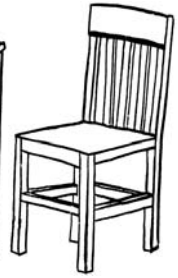
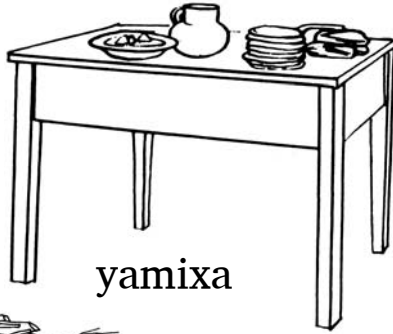
Tsajmi xi machjen ngaya ni'ya



nachan ndi'i

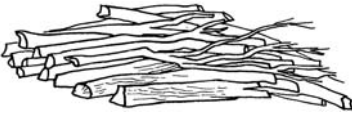


tiba ko tasa



yamixa

yaxile



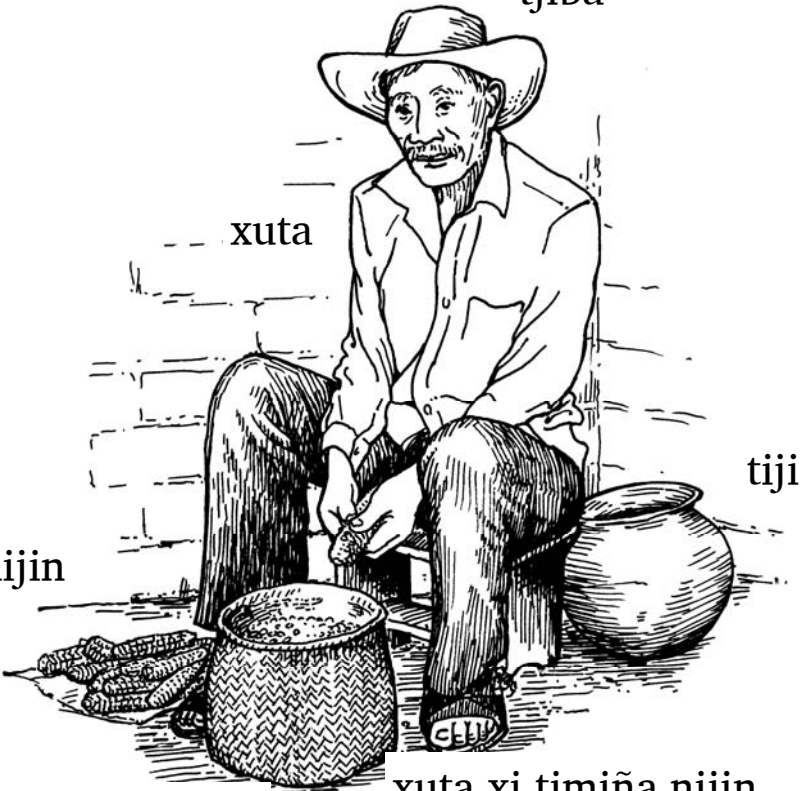
chikin

tjiba

xuta

tiji

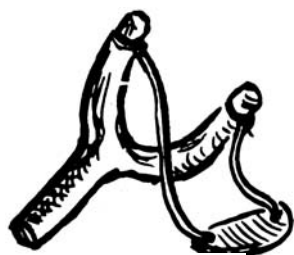
nijin



ch'ajen

xuta xi timiña nijin

Tsajmi xi tsichjen nisti kionga tsiska



yaliga



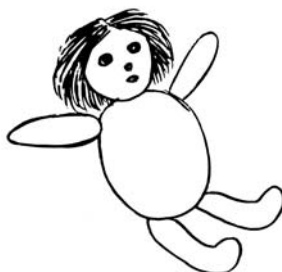
turantsjin



na'ñu xi kanitjenya
ya yojore

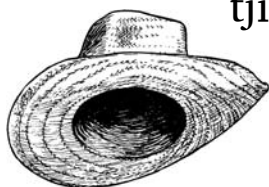


pelota



ki'ndi ska

Tsajmi xi nichjan



tjiba



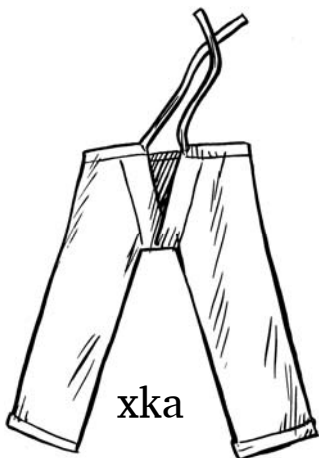
xutji



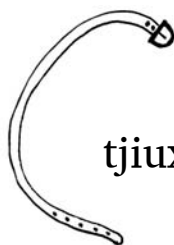
chinga



nafangi



xka



tjiuxin jnde



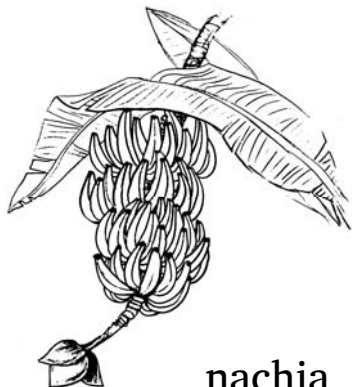
jnde

nguntsja



jnde

Tu xi ma chine



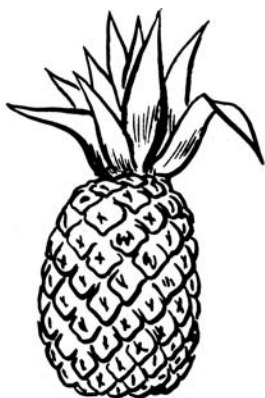
nachja



nima



tu tsindiu

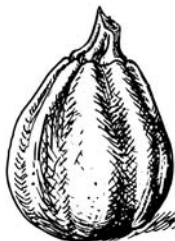
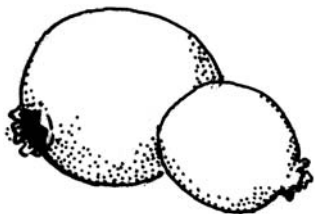


nakuntsjen



ilaxa

tse



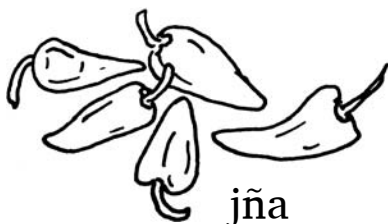
nachu



nijma chikun



ch'in



jña



nijma kutu



tuntsju

tuna



Tsajmi xi machjen kionga maxa

hacha



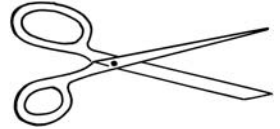
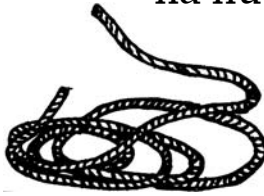
kicha nduju



xin

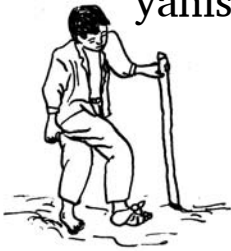


na'ñu



kicha xi'i

yanise ntje



martillu



pala

tikima



na'ñutin



Xuta



nisti

jngu ni'ya xuta

ki'ndixu



ni'ndi



ki'ndi nisti

xuta xi mejénre
kuixan

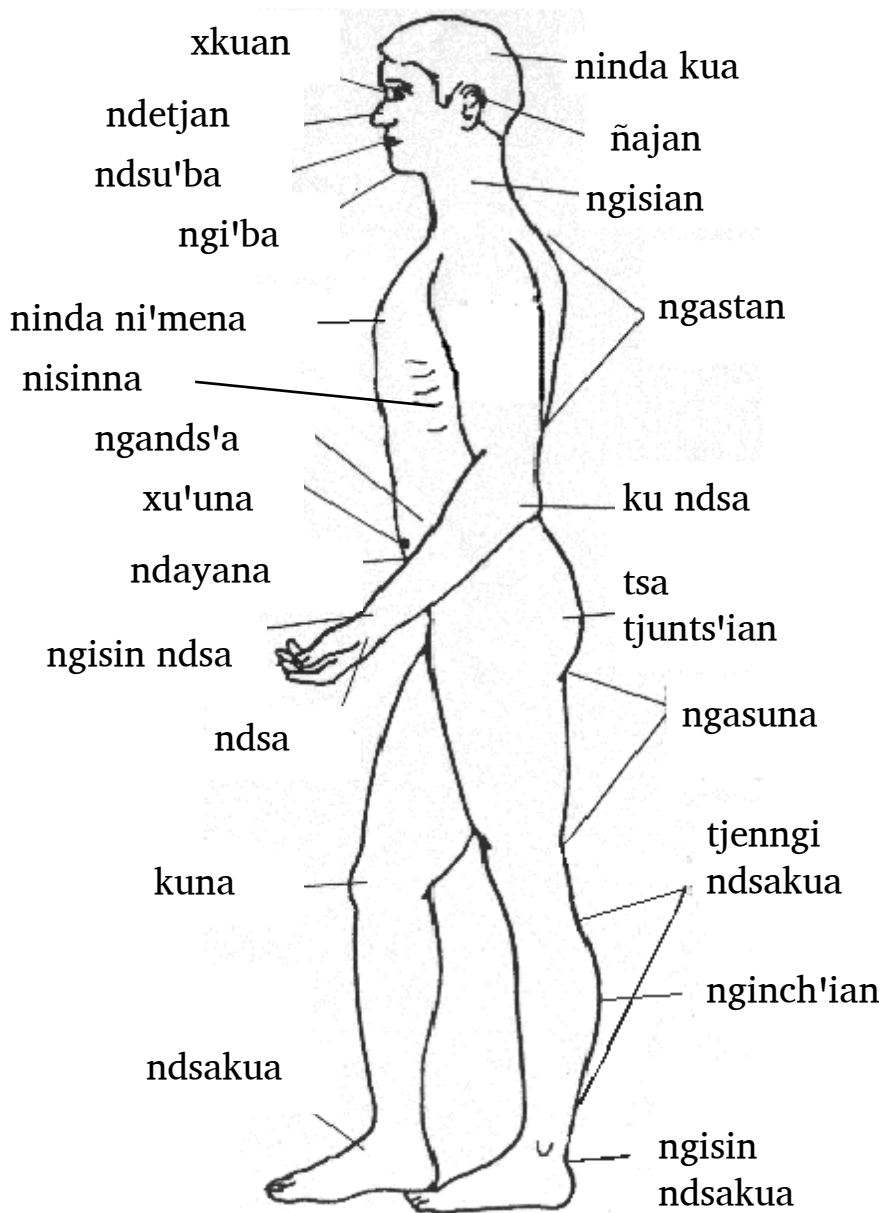


naxk'en

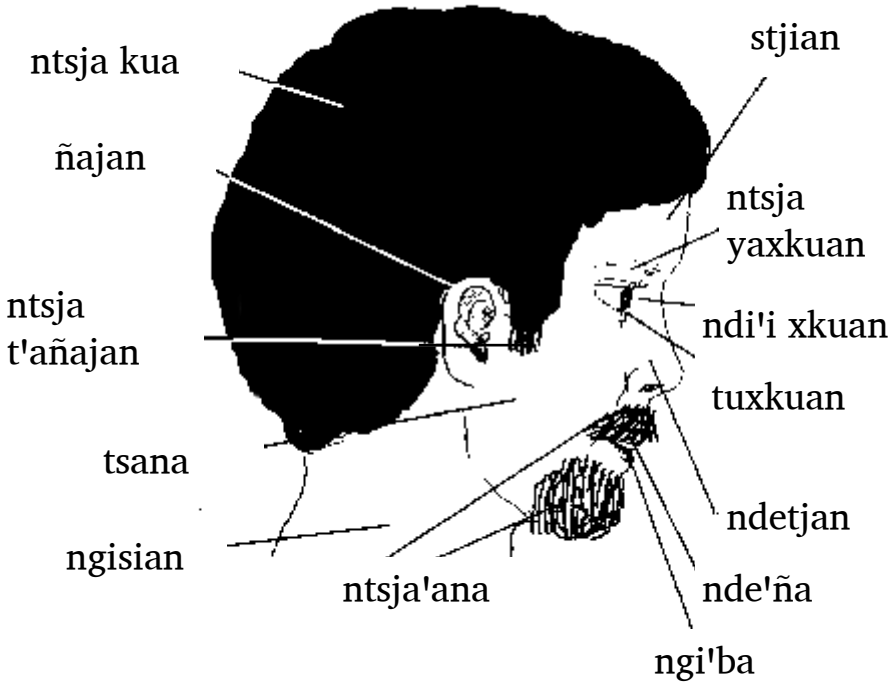


na'enxk'en

Ja'enre nga jngu jngu ka'a yojore xuta



Ninda kua



Ndsa

najma ndsa



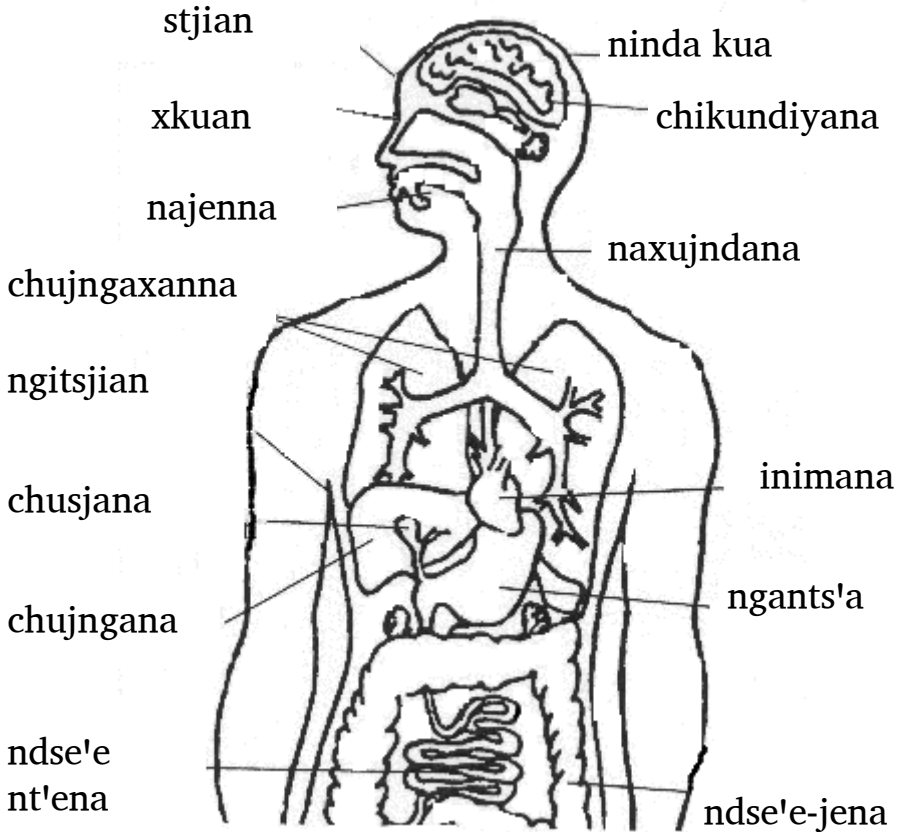
najma ndsa
ya'e

ninguna

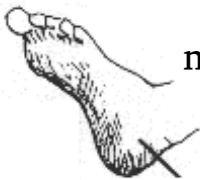


tjingu

Me xi tjin ngajin yojona



Ndsakua



ngisin ndsakua

teya ndsakua



tesun ndsakua

najma ndsakua

Me xi tsa'en xuta



chaxicha tífitsikjan



najñi titsikjane



inyakjen



niñu titsite



nanda tji'bi



tjimindu



najñu tifuya



ntsjure titsi'ñu



najñu tjiminyanda



na'yu titsila



xujun ti'bexkiya



nijin tibitjia



tibanyi



jnu tibengi'nde



ya tibatesun



natse titsik'en



ti'becha



ntsjare tjiuxa'nda
tibakamajun



'ñu tsja tjinre



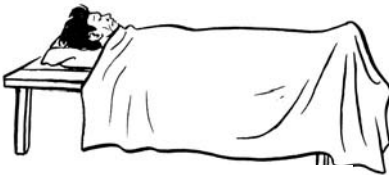
tikji'nda



ki'ndire yank'a



ba tjinre



tikijña



kixinyakun

Jotsa'en 'bexkia tsajmi



11 - tejngu

12 - tejó

13 - teján

14 - teñujun

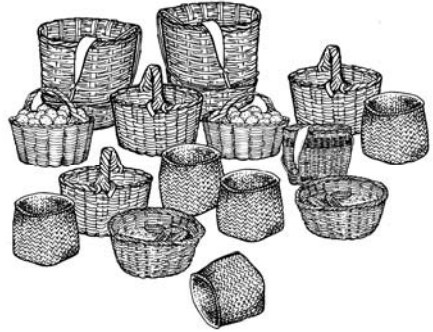
15 - tjio'ón

16 - tjio'on jngu

17 - tjio'on jó

18 - tjio'on ján

19 - tjio'on ñujun



20 - kan

30 - kate

40 - yachan

50 - yachute

60 - yachute ko te

70 - yachute ko kan

80 - yachute ko kate

90 - yachute ko yachan

100 - jngu sientu

